

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-7-1.25>

Ван Наньнань

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ ЛЕКСЕМЫ "ДЕНЬГИ" В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Данная статья посвящена моделированию лексико-семантического поля лексемы "деньги" в русском и китайском языках. Полевое структурирование осуществляется с опорой на критерий стилистической маркированности. В ходе работы делается экскурс в исторические представления о деньгах в русском и китайском языках и включаются наименования денежных единиц и средств в общекультурный контекст. Анализ лексико-семантического состава и структуры поля в структурно-семантическом, сопоставительном и лингвокультурологическом аспектах помогает в целом познать содержание и функционирование лексемы "деньги" и выявить общие понятия о деньгах, специфичные для представителей разных наций, в нашем случае - русских и китайцев.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/7-1/25.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 7(85). Ч. 1. С. 110-114. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/7-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

8. Cox E. W. Reports of Cases in Criminal Law Argued and Determined in All the Courts in England and Ireland: in 31 vol. L.: J. Crockford; Law Times Office, 1846. Vol. I. 580 p.
9. Hughes J. An Encyclopedia of Swearing: the Social History of Oaths, Profanity, Foul Language, and Ethnic Slurs in the English-Speaking World. L.: M. E. Sharpe, 2006. 574 p.
10. Hughes J. History in the Language: The Vocabulary as a Historical Repository // Hughes J. A History of English Words. Oxford: Blackwell, 1999. P. 1-64.
11. Longman Dictionary of Contemporary English. 3rd ed. Harlow, Essex: Longman Group, Ltd., 1997. 1680 p.
12. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. L.: Macmillan Publishers, Limited, 2007. 1872 p.
13. Mohr M. Holy Shit: a Brief History of Swearing. Oxford: Oxford University Press, 2013. 316 p.
14. Morton M. The Lover's Tongue: a Merry Romp through the Language of Love and Sex. Toronto: Insomniac Press, 2003. 235 p.
15. Shakespeare W. The Works of William Shakespeare / ed. by W. G. Clark and W. A. Wright. L.: Macmillan and Co, 1866. 1075 p.
16. Sharpe T. The Throwback. L.: Random House, 2011. 352 p.
17. Simple machines forum [Электронный ресурс]. URL: <https://www.cookdandbomdb.co.uk/forums/index.php> (дата обращения: 09.04.2018).
18. Teacher Stephen Tait guilty of touching boys [Электронный ресурс] // BBC News. URL: <http://www.bbc.com/news/uk-scotland-edinburgh-east-fife-18402408> (дата обращения: 09.04.2018).
19. The Oxford English Dictionary: A New English Dictionary on Historical Principles: in 13 vol. Oxford: Clarendon Press, 1933. Vol. 12. 1216 p.
20. Urban Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.urbandictionary.com/> (дата обращения: 09.04.2018).
21. Warren B. What Euphemisms Tell Us about the Interpretation of Words // Studia Linguistica. 1992. Vol. 46. Iss. 2. P. 128-172.

CHARACTERISTICS OF PHYSIOLOGICAL EUPHEMISMS IN THE MODERN PERIOD (BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH LANGUAGE)

Biryukova Irina Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
Moscow State Linguistic University
irenus_@mail.ru

The article examines the features of the fund of the English euphemistic units used in the situations related to the action of prescriptions and taboo of the English-speaking society in matters of human physiology and the intimate sphere of life during the late XVII and the early XX century. All the euphemistic nominations related to the indicated chronological period are grouped according to the corresponding focus ideas (or profiles) in the basis of the nomination of the lexeme semantics. The author identifies and analyzes the most productive ones among the profiles. The study ascertains the relationship between the euphemistic potential of the units and their belonging to a particular profile.

Key words and phrases: euphemism; dysphemism; gender; conceptual structures; nomination focus; anthroponym; zoological metaphor; diachronic aspect.

УДК 81

Дата поступления рукописи: 28.03.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-7-1.25>

Данная статья посвящена моделированию лексико-семантического поля лексемы «деньги» в русском и китайском языках. Полевое структурирование осуществляется с опорой на критерий стилистической маркированности. В ходе работы делается экскурс в исторические представления о деньгах в русском и китайском языках и включаются наименования денежных единиц и средств в общекультурный контекст. Анализ лексико-семантического состава и структуры поля в структурно-семантическом, сопоставительном и лингвокультурологическом аспектах помогает в целом познать содержание и функционирование лексемы «деньги» и выявить общие понятия о деньгах, специфичные для представителей разных наций, в нашем случае – русских и китайцев.

Ключевые слова и фразы: лексема «деньги»; лексико-семантическое поле; структура поля; стилистическая маркированность; национально-культурная специфика.

Ван Наньнань

Даляньский университет иностранных языков, Китайская Народная Республика
wangnannan528@mail.ru

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ ЛЕКСЕМЫ «ДЕНЬГИ» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

*本文为教育部社科项目“论阿普列相语言学思想及其教学应用”（16YJC740068）的阶段性成果
（ Эта статья является промежуточным результатом проекта фонда общественных наук
Министерства образования КНР «Идеи лингвистики Ю. Д. Апресяна и его вклад в практическое обучение»）.*

Современной лингвистике свойственна тенденция к взаимодействию с различными дисциплинами гуманитарного цикла, к «прорыву в макромир языка» [1, с. 52], что отражается, в частности, в ее пристальном

внимании к категории лексико-семантического поля, исследуемой также и рядом других гуманитарных наук. Лексико-семантическое поле все чаще исследуется как фрагмент языковой картины мира определенной нации и используется для сравнения менталитетов и выявления национальной специфики тех или иных народов [9].

В этой статье анализ лексико-семантических полей проводится в сопоставительном и лингвокультурологическом аспектах, которые являются одними из наиболее востребованных и актуальных в современных лингвистических исследованиях в силу их прямой связи с культурой и человеком как представителем той или иной нации. Понятие «деньги», лежащее в основе лексико-семантических полей, является одним из базовых понятий для человека, поэтому их наименования обретают статус объекта лингвистического анализа. В нашем исследовании впервые, насколько нам известно, сопоставляются лексико-семантические поля «деньги» русского и китайского языков, структурированные с опорой на научную и на наивную картину мира русских и китайцев. Выделение лексико-семантических полей и подполей было произведено с использованием специальной классификации, составленной для данного исследования.

Цель данной работы – составить и описать в сопоставлении лексико-семантические поля лексемы «деньги» в русском и китайском языках. Для достижения цели исследования были поставлены следующие задачи: 1) изучить проблематику и терминологию исследований лексико-семантического поля; 2) определить состав и объем лексико-семантических полей лексемы «деньги» в двух разных языках; 3) выявить их общую и различную составляющие и национально-культурную специфику, обусловленную как лингвистическими, так и внелингвистическими факторами.

Полевая модель языковой системы возникла вместе с появлением структурализма в лингвистике и находится в русле важнейших исследований. Лексико-семантическое поле как один из типов структурных группировок, представляющих собой языковую парадигму, помогает выяснить особенности номинативного поля лексемы «деньги».

В рамках концепции поля языковые единицы различного статуса рассматриваются как некие множества, имеющие свои характерные особенности. К вопросу поля обращались многие лингвисты: З. Д. Попова, Е. И. Беляева, А. И. Кузнецова, Г. С. Щур, Р. М. Гайсина и А. В. Бондарко, они выделяют основные признаки языкового поля: 1) поле представляет собой инвентарь элементов, связанных между собой структурными отношениями; 2) элементы, образующие поле, имеют семантическую общность и выполняют в языке единую функцию; 3) поле может объединять однородные и разнородные элементы; 4) в структуре поля выделяются микрополя; 5) в составе поля выделяются ядерные и периферийные конститутанты, ядро консолидируется вокруг компонента-доминанта, периферия имеет зонную организацию; 6) ядерные конститутанты наиболее специализированы для выполнения функций поля, систематически используются, выполняют функцию поля наиболее однозначно, наиболее частотны по сравнению с другими конститутантами и обязательны для всех; 7) между ядром и периферией осуществляется распределение выполняемых полем функций: часть функций приходится на ядро, часть – на периферию; 8) граница между ядром и периферией, а также отдельными зонами периферии является нечеткой, размытой; 9) конститутанты поля могут принадлежать к ядру одного поля и периферии другого поля или полей; 10) разные поля отчасти накладываются друг на друга, образуя зоны постепенных переходов [8, с. 192-193].

Рассмотрим лексико-семантическое поле лексемы «деньги» в русском языке. В толковых словарях русского языка существительное «деньги» определяется как многозначное слово, имеющее два значения: 1) металлические монеты и бумажные знаки, являющиеся мерой стоимости товаров и средством платежа; 2) состояние, богатство; капитал [10]. Однако в «Большом толковом словаре русских существительных. Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы» под редакцией профессора Л. Г. Бабенко в разделе «Экономика» выделена группа существительных, обозначающих финансы, которая состоит из двух подгрупп – существительные, обозначающие финансы, и существительные, обозначающие денежные знаки [3]. На наш взгляд, для описания лексико-семантического поля лексемы «деньги» наиболее приемлемой является именно классификация, предложенная авторами «Большого толкового словаря существительных». В соответствии с этим мы выделяем два подполя, формирующих лексико-семантическое поле «деньги»: 1) деньги как денежные знаки; 2) деньги как денежные средства, финансы.

Следует отметить, что по своей частеречной принадлежности анализируемое поле представлено существительными, а также субстантивированными прилагательными (типа *наличные, тысячная, полсотенная* и т.п.). Остановимся подробнее на описании лексического состава и структуры лексико-семантического поля «деньги», состоящего из двух подполей.

Языковое содержание может быть выявлено на материале данных толковых и энциклопедических словарей. Значимость лексикографического материала для выявления языкового содержания исследуемого объекта в лингвистической традиции является непреложной. В результате анализа структуры лексико-семантического поля лексемы «деньги» в русском языке мы пришли к следующим выводам:

1. В русском языке лексико-семантическое поле «деньги» имеет сложную структуру. Доминантой этого поля, естественно, является лексема «деньги», составляющая ядро рассматриваемого поля.

2. Лексико-семантическое поле «деньги» состоит из двух подполей: 1) деньги как денежные знаки; 2) деньги как денежные средства, финансы.

3. Структура и содержание первого подполя «деньги как денежные знаки»: в ядро первого подполя входят следующие слова: *деньги, дензнаки, банкнота, купюра, монета, рубль, копейка и валюта*. В приядерную зону первого подполя входят 45 разговорных употребительных слов, обладающих некоторыми характеризующими

признаками: а) производные от существительных *деньги, рубль*: *денежки, деньжищи, деньжата, деньжишки, деньжонки, денежка, рублик, рублишко, рэ*; б) наименования денежных единиц по материалу: *бумажка, медяк, медяшка, золото, серебро, червонец*; в) наименования денег по их номиналу, в большинстве своём производные от числительных или от количественно-именных словосочетаний «числительное + рубль»: *пяттак, десятирублёвка, десятирублёвая, десятка, пятидесятка, пятидесятирублёвка, полсотенная, полтинник, полтина, пятидесятирублёвая, сотня, сотка, сотенная, сторублёвка, пятисотенная, пятисотка, тысьчонка, тысячная, пятидесятая*; г) заимствования из иностранных языков и их производные: *доллар, евро, еврик, мани, манюхи*; д) наименования по внешнему виду: *рваный, зелёные*; е) собирательные существительные: *мелочь, мелочишка*. В зону периферии первого подполя входят 67 слов. Зону периферии мы разграничили на ближнюю и дальнюю. Ближайшую зону периферии составляют употребительные в настоящее время просторечные и жаргонные наименования денежных знаков: *руль, сотняга, стольник, стоха, хруст, красненькая, зелененькая, деревянный (перенос.), чирик, капуста, зелёнка, зелень, бабки, бабло, баблецо, бабосы, бабулечки, бабульки, башили, косарь, косая, косуха, кусок, баксы, бобы, балабсы, карбованец, лавэ, юкс, тугрик, гринь* [4]. Среди этих жаргонных наименований можно выделить те, что имеют свои характеристики: а) метафорические переносы: *капуста, зелёнка, зелень*; б) метонимические переносы: *бабки, бабулечки, бабульки, хруст*; в) молодёжный сленг: *бобы, балабасы*; г) заимствования из иностранных языков: *карбованец, лавэ, юкс, тугрик, баксы, гринь*, – освоенные русским языком грамматически и семантически. Дальнюю периферию составляют неупотребительные в настоящее время, устаревшие наименования денежных знаков, причем можно разграничить лексику дореволюционного периода и лексику советского периода: а) исторические наименования денег дореволюционного периода: *ассигнация, деньга, ефимок, крестовик, полуполушка, полушка, новгородка, семишник, целкач, целковик, целковый, грош, алтын, двухгрошевик, пятиалтынный, полуполтинник*; б) разговорные и просторечные наименования денег советского периода: *рублёвка, трёхрублёвка, трёхрублёвая, трёха, трёшка, трёшник, трёшница, тройка, тройчатка, трояк, трюндель, тридцатка, пятирублёвка, пятёрка, пятерик, пятишник, пятишница; десятчик, двадцатчик, пятнатчик*.

4. Структура и содержание второго подполя «деньги как денежные средства, финансы»: в ядро входят следующие слова: *средства, финансы, капитал, бюджет, ассигнование, расходы, доходы, плата и оплата*. В приядерную зону входят 128 слов и в зону периферии входят 26 слов. Внутри приядерной зоны чётко выделяются микрополя, всего их 8 [5], это: а) «вложения, взносы» (15 слов); б) «доходы, прибыль» (17 слов); в) «налоги, сборы, штрафы» (19 слов); г) «расходы» (8 слов); д) «выигрыши, проигрыши» (4 слова); е) «вознаграждения» (20 слов); ж) «пособия, льготы» (14 слов); з) «платежи» (21 слово). Не каждое микрополе имеет выход в периферию. Так, микрополе «платежи» включает 21 слово, относящиеся к приядерной зоне, поскольку все данные единицы не выходят за пределы разговорного стиля и являются употребительными в настоящее время. Микрополе «доходы, прибыль» является обширным: два названных слова представляют собой доминанты этого микрополя, далее в его приядерную зону входят 19 слов: *прибыль, сверхприбыль, барыш, клад, взятка, выручка, дивиденд, достаток, надбавка, прибавка, наценка, нажива, наклонение, наркродоллары, наркорубли, нефтедоллары, приход, рента, сбережение*. Кроме того, это микрополе обладает ближней и дальней зонами периферии. Ближнюю зону периферии этого микрополя составляют 3 слова: *калым, пожива, чистоган*, дальнюю зону периферии – 2 слова: *иждивение, мзда*. Остальные микрополя имеют ядро, приядерную зону и дальнюю зону периферии, например, микрополе «налоги, сборы, штрафы»: ядро – «налоги, сборы, штрафы»; приядерная зона содержит 16 слов: *налог, сбор, штраф, акциз, алименты, вычет, удержание, контрибуция, начёт, обложение, оклад, отчисление, неустойка, пеня, пошлина, НДС*, и 7 слов включаются в дальнюю зону периферии как малоупотребительные или жаргонные наименования: *дань, калым, оброк, поборы, подать, тягло, ясак*. Структура и количественный состав второго подполя «деньги как денежные средства, финансы» русского языка отражены в Таблице 1.

Таблица 1

Общие значения	Приядерная зона	Зона периферии	
		Ближняя зона	Дальняя зона
Общие понятия о средствах, финансах	10 слов	6 слов	1 слово
Ассигнования	Вложения, взносы	15 слов	1 слово
	Налоги, сборы, штрафы	16 слов	7 слов
Доходы	Доходы, прибыль	19 слов	3 слова
Расходы	Расходы	8 слов	2 слова
	Выигрыши, проигрыши	4 слова	
Плата	Вознаграждения	20 слов	1 слово
	Пособия, льготы	14 слов	3 слова
Оплата	Платежи	21 слово	

Перейдем к анализу лексико-семантического поля лексемы 钱 «деньги» в китайском языке. Согласно «Большому китайско-русскому словарю», иероглиф *цянь* (钱, деньги) имеет шесть значений: 1. Монета; деньги. 2. Деньги; расходы; плата. 3. Средства. 4. Предмет, напоминающий по виду монету. 5. Весовая единица. 6. Фамилия [2]. Первые три значения иероглифа «цянь» сходны со значениями слова «деньги» в русском языке. Поэтому мы будем рассматривать его так же, как поле «деньги» в русском языке, следовательно, можно выделить два подполя: 1. Цянь как денежные знаки. 2. Цянь как денежные средства, финансы.

В результате анализа структуры лексико-семантического поля лексемы «деньги» в китайском языке мы можем сделать следующие выводы:

1. В китайском языке также выделены два подполя, формирующие лексико-семантическое поле лексемы «деньги»: 1) «цянй как денежные знаки»; 2) «цянй как денежные средства, финансы».

2. Структура и содержание первого подполя «цянй как денежные знаки»: в ядро подполя «цянй как денежные знаки» входят следующие слова: *цянь* (钱, деньги), *би* (币, монета), *цяньби* (钱币, монета), *чжиби* (纸币, банкнота), *инби* (硬币, монета), *жэньминьби* (人民币, китайские деньги), *юань* (元, денежная единица), *цзяо* (角, денежная единица) и *хуоби* (货币, валюта) [13]. В приядерную зону входят 28 слов, они выделяются по общим характерным признакам: а) разговорные слова, обозначающие деньги или денежные единицы: *пяо* (票, билет; бумажка), *пяоцзы* (票子, билет; бумажка), *дапяо* (大票, деньжищи), *сяопяо* (小票, деньжата), *дацянь* (大钱, деньжищи), *сяоцянь* (小钱, деньжата), *ганбэн* (钢镚, мелочь), *куай* (块, юань), *мао* (毛, 1/10 часть юаня); б) наименования по материалу: *цзинь* (金, золото), *цзиньцзы* (金子, инь (银, серебро), *иньцзы* (银子) [10]; в) общее название денег: *чаопяо* (钞票, банкнота), *вайчао* (外钞, валюта), *цзиньцянь* (金钱, деньги), *мэйюань* (美元, доллар), *оюань* (欧元, евро) [6]; г) наименования по номиналу: 1, 2, 5, 10, 20, 50, 100 юаней; 1, 5 цзяо. В зону периферии входят 27 слов, большинство из которых относятся к дальней зоне периферии, только 4 слова из них стоят в ближней зоне периферии: *хуаньцзинь* (黄金, золото), *байинь* (白银, серебро), *юаньбао* (元宝, слитки-ямбы) и *даян* (大洋, деньги) [10], – потому что они в настоящее время ещё употребляются, в отличие от остальных слов, которые почти вышли из употребления в современной жизни. Данные слова являются историческими наименованиями денег, имеющих хождение в различные периоды истории Китая [12]. На 1-м этапе развития товарно-денежных отношений деньги назывались по их форме (仿形货币阶段): *бэйби* (贝币), *буби* (布币), *даоби* (刀币), *юаньби* (圆币), *гуйби* (龟币) [11]; на 2-м этапе развития товарно-денежных отношений наименование денег было по их весу (计重货币阶段): *хуаньцзинь* (黄金), *байинь* (白银), *ханьчжэцзянь* (汉五铢钱) [Там же]; на 3-м этапе развития товарно-денежных отношений деньги назывались по надписям девиза царствования (记年货币阶段): *танкайюаньтунбао* (唐开元通宝), *чжуби* (铸币) [Там же]; на 4-м этапе – наименование монет по номиналу: *тунцянь* (铜钱), *иньян* (银元), *юаньбао* (元宝), *цянь* (钱), *иньюань* (银元), *даян* (大洋) [Там же]; на 5-м этапе развития товарно-денежных отношений наименование банкнот по номиналу: *фэйцянь* (飞钱), *цзяоцзы* (交子), *хуйцзы* (会子), *фаби* (法币) [Там же].

3. Структура и содержание второго подполя «цянй как денежные средства, финансы»: в ядро входит 21 слово, в приядерную зону входит 71 слово, и в зону периферии входят 20 слов. В китайском языке, как и в русском, приядерная зона формируется из микрополей. В китайском языке мы выделили 7 таких микрополей, а в русском языке – 8. В китайском языке отсутствует микрополе «выигрыши и проигрыши». В целом можно утверждать, что по количеству лексики каждое микрополе приядерной зоны лексико-семантического подполя «деньги как денежные средства, финансы» русского языка более обширное, чем соответствующее микрополе в китайском языке. Интересно, что в русском языке зона периферии наиболее обширная в микрополе «доходы, прибыль» (5 слов), в китайском языке это микрополе имеет лишь ядро и приядерную зону (10 лексем), а в зону периферии входит только 1 слово. В целом структура и количественный состав второго подполя «деньги как денежные средства, финансы» китайского языка отражены в Таблице 2.

Таблица 2

Общие значения	Ядро	Приядерная зона	Зона периферии		
			Ближняя зона	Дальняя зона	
Общие понятия о средствах, финансах	13 слов		8 слов	2 слова	6 слов
Ассигнования	6 слов	Вложения, взносы	9 слов		
Доходы		Налоги, сборы, штрафы	10 слов	1 слово	4 слова
Расходы		Доходы, прибыль	10 слов	1 слово	
		Расходы	8 слов	1 слово	5 слов
Плата	2 слова	Вознаграждения	8 слов		
Оплата		Пособия, льготы	8 слов		
		Платежи	10 слов		

Как видно из результатов исследования поля «деньги» в русском и китайском языках, структуры полей лексемы «деньги» в русском и китайском языках сходны друг с другом. В обоих языках поле «деньги» состоит из двух подполей, выделенных по значениям «деньги как денежные знаки» и «деньги как денежные средства, финансы». Сравнивая количество слов, входящих в поле «деньги» в русском и в китайском языках, можно констатировать, что количество слов, входящих в поле лексемы «деньги» в русском языке, почти в два раза больше, чем в китайском языке. Русский язык, согласно морфологической типологии, относится к флективным синтетическим языкам. Словообразование осуществляется с помощью словообразовательных аффиксов. В русском языке много производных слов со значением «деньги», например, *денежки*, *деньжищи*, *деньжата* и т.п. Поэтому в поле лексемы «деньги» в русском языке входит больше слов. Лексема «деньги»

имеет ряд своеобразных синтагматических и парадигматических связей. Именно для денежных единиц существует множество дополнительных названий, функционирующих в речи людей разных возрастов и социальных групп. В настоящее время в русском и в китайском языках значительно расширилась сфера употребления жаргонных и сленговых номинаций. В русском языке таких слов больше, чем в китайском языке. Основные тенденции формирования подобных лексем сведены нами в следующей классификации: 1. Заимствования из иностранных языков и диалектов: в русском языке: из англ. *мани*; из казацких диалектов *башли*; в китайском языке: из испанского языка Иньюань (упр. 银元, пиньинь: *yínyuán*, серебряный юань) [2] и др. 2. Метафорические переносы: в русском языке: *капуста*, *бобы*; в китайском языке: *цинфу* (упр. 青蚨, пиньинь: *qīng fū*, насекомое) [11], *цюань* (упр. 泉, пиньинь: *quán*, источник) [Там же] и др. 3. Метонимические переносы: 1) материал, из которого изготовлены деньги: *металл*; *цянь: инь* (упр. 银, пиньинь: *yín*, серебро) [12] и др.; 2) изображение на денежных знаках: *бабки*; *цянь: датуаньцзе* (упр. 大团结, пиньинь: *dàtuánjié*, крупное соединение) [Там же] и др. Исследуя второе подполе «деньги как денежные средства, финансы», мы составили таблицы, где указано количество слов, входящих в разные микрополя. Сравнивая их количество, мы обнаружили, что количество слов в подполе «деньги как денежные средства, финансы» в русском языке больше, чем в китайском языке. Но в китайском языке от одного базового иероглифа потенциально возможно образовать много новых слов, то есть базовый иероглиф обладает большой продуктивностью, и потому поле лексем «деньги» в китайском языке более открыто, чем в русском языке.

Материалы и результаты данного исследования, а также подходы для сопоставления лексико-семантического поля «деньги» в русском и китайском языках могут быть использованы в дальнейшем в научных работах, в которых разрабатывается проблема лексико-семантических полей, и в работах, посвященных исследованию концепта «деньги», – как в лингвистическом, так и в лингвокультурологическом аспектах. Кроме того, практическая значимость исследования заключается в возможности применения результатов в теоретических и практических курсах русской и китайской лексикологии, на занятиях по практике языка, в теории перевода.

Список источников

1. Апресян Ю. Д. Избранные труды: в 2-х т. М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. Т. 1. Лексическая семантика. 472 с.
2. Большой китайско-русский словарь / под общ. ред. М. Б. Григорьевич. М.: Живой язык, 2009. 3822 с.
3. Большой толковый словарь русских существительных. Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы / под общ. ред. Л. Г. Бабенко. М.: АСТ-Пресс, 2005. 864 с.
4. Большой толковый словарь русского языка / под ред. С. А. Кузнецова. СПб.: Норинт, 2000. 1536 с.
5. Большой толковый словарь синонимов: идеографическое описание 2000 синонимических рядов, 10500 синонимов / под ред. Л. Г. Бабенко. М.: АСТ-Пресс, 2008. 784 с.
6. Китайско-русский словарь / ред. Ся Чжунъи. М.: Вече, 2008. 1208 с.
7. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. Изд-е 4-е, доп. / Российская академия наук, Институт русского языка им. В. В. Виноградова. М.: ИТИ Технологии, 2003. 941 с.
8. Пекарская И. В. Контаминация в контексте проблемы системности стилистических ресурсов русского языка. Абакан: Издательство ХГУ им. Н. Ф. Катанова, 2000. 384 с.
9. Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж: Истоки, 2001. 191 с.
10. 汉俄词典. 北京: 商务印书馆, 2006. 1250 页 (Китайско-русский словарь / ред. Ся Чжунъи. Пекин: Коммерческое издательство, 2006. 1250 с.).
11. 黄达. 货币银行学. 北京: 中国人民大学出版社, 2000. 476 页 (Хуан Да. Финансы и банковское дело. Пекин: Издательство Китайского народного университета, 2000. 476 с.).
12. 汪圣泽. 中国钱币史话. 北京: 中华书局, 2004. 242 页 (Ван Шэнцэ. История денег Китая. Пекин: Китайское книгоиздательство, 2004. 242 с.).
13. 现代汉语词典. 北京: 商务印书, 2012. 1958 页 (Словарь современного китайского языка. Пекин: Бизнес-издательство, 2012. 1958 с.).

LEXICAL-SEMANTIC FIELD OF THE LEXEME “MONEY” IN THE RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES

Wang Nannan

Dalian University of Foreign Languages, People's Republic of China
wangnannan528@mail.ru

The article is devoted to modeling the lexical-semantic field of the lexeme “money” in the Russian and Chinese languages. Field structuring is carried out basing on the criterion of stylistic markedness. In the course of the work, the author makes an insight into historical ideas about money in the Russian and Chinese languages and includes the names of monetary units and funds in common cultural context. The analysis of the lexical-semantic composition and field structure in the structural-semantic, comparative and linguo-culturological aspects helps to understand the content and functioning of the lexeme “money” in general and to reveal ideas about money that are specific to representatives of different nations, in our case – the Russians and the Chinese.

Key words and phrases: lexeme “money”; lexical-semantic field; field structure; stylistic markedness; national and cultural specificity.